Porównanie tłumaczeń Psalmów 93:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Lecz) ponad głosy wielkich i potężnych wód, Ponad bałwany potężnego morza,\* Na wysokościach jest JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nad odgłosem tych wielkich, nieprzebranych wód, Ponad bałwanami potężnego morza, O wiele wyżej Ty królujesz, o PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad szum wielkich wód, nad potężne fale morskie mocniejszy jest JAHWE na wysokości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad szum wielkich wód, nad mocne wały morskie mocniejszy jest Pan na wysokości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od szumu wód wielkich, dziwne nawałności morskie, dziwny na wysokościach Pan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponad szum wód rozległych, ponad potęgę morskiej kipieli potężny jest Pan na wysokościach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad szum wielkich wód, nad potężne fale morskie, Mocniejszy jest Pan na wysokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspanialszy jednak niż odgłosy wód rozległych, niż potężne fale morskie jest JAHWE na wysokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad szum wód ogromnych, nad gwałtowne przypływy morskie, potężniejszy jest JAHWE na wysokościach! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potężniejszy nad szum nieprzebranych wód, potężniejszy nad morskie nawałnice jest Jahwe na wysokościach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | виголошуватимуть і говоритимуть неправедне, говоритимуть всі, що чинять беззаконня? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podniosły strumienie, WIEKUISTY, strumienie wznoszą swój szum; rzeki podnoszą swoją nawałnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nad odgłosy rozległych wód, majestatyczne grzywacze morza – pełen majestatu jest JAHWE na wysokości. |

1. 1) <x>230 18:5</x>; <x>230 46:3-4</x>; <x>470 8:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)